

全国 2015 年 10 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. crude oil | 2. flagship store |
| 3. genetic variation | 4. show business |
| 5. core competence | 6. Buckingham Palace |
| 7. intellectual capital | 8. integrated circuit |
| 9. greenhouse gas emission | 10. hit-and-run accident |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- | | |
|-----------|----------|
| 11. 庙会 | 12. 月季 |
| 13. 蒸汽雾 | 14. 增值税 |
| 15. 风险管理 | 16. 免疫系统 |
| 17. 化学分解 | 18. 太阳能 |
| 19. 政策性银行 | 20. 文化事业 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the ANSWER SHEET.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: I am a newspaperman, not a preacher. I am embarrassed to write of "God's presence".
译文: 我是新闻工作者, 不是传道士。我决不会就“上帝的存在”而回避撰文。
改译:
22. 原文: Some people in the party will leave a lasting impression when they leave.
译文: 参加聚会的一些人离开时会留下持久的印象。
改译:
23. 原文: Americans view business as being more firmly based on the ideal of competition than other institutions in society.
译文: 美国人认为商业机构是牢固地建立在竞争的理念之上, 不是建立在其他社会机构的基础上。
改译:
24. 原文: The nature of globalization and the reach of modern technology oblige the United States and China to interact around the world.
译文: 全球化的特性和现代技术的到来迫使美国和中国在全世界产生互动。
改译:
25. 原文: With 2% of the world's population, we are the world's fifth largest trading nation.
译文: 拥有世界人口的 2%, 我们是世界第五大贸易国。
改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the ANSWER SHEET.

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 1949 年以来我们的全民放假日只有 7 天。
译文: China's official holidays had no more than 7 days ever since 1949.
改译:
27. 原文: 我们认为单纯指责政府没有履行承诺无助于事情的妥善解决。
译文: We think that it will not help solve the problem properly by merely accusing the government of its failure to fulfill its promises.
改译:
28. 原文: 这篇论文总结了电子计算机、人造卫星和火箭三方面的成就。
译文: The thesis summed up the achievements made in electronic computers, artificial satellites and rockets in three aspects.

改译:

29. 原文: 北京奥委会与全市人民一道, 加快实施北京市的环保规划。

译文: The Beijing Olympic Committee and all Beijingers aim to further speed up her environmental protection plans.

改译:

30. 原文: 到了上世纪八九十年代, 晋江已经形成了以鞋业、服装、陶瓷为主要代表的现代制造业体系。

译文: By the 1980s and 1990s, Jinjiang had formed its modern manufacturing system mainly represented by footwear, garments and ceramics.

改译:

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

31. To these young people, the questions they ask themselves are the same. Which university should I go to? Should I just get a job? Should I marry now or later? What will happen to my life if I choose one of these paths?

32. When I wrote Father that I wanted to get married, he cut off my allowance. And I had to go home. But I met the girl once more, and told her I would return to America, borrow enough money to get married on, and come back for her in a few months.

33. Remarkable gains have also been made in the fight against malaria and tuberculosis, along with improvements in all health indicators. The likelihood of a child dying before age five has been nearly cut in half over the last two decades. That means that about 17,000 children are saved every day.

34. Confronting the sensitive issue of human rights, Obama said American values of freedom of speech and assembly are “universal rights, and they should be made available to all the people.” He said the two sides agreed to “continue to move this discussion forward” next year.

35. When I lived in China I represented Harvard in interviewing high school students applying for admission, and it was a humbling experience. The SAT isn't offered in China, so instead the kids take the GRE—meant for people applying to graduate school—and still score very high.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

36. 大雾的形成原理与此相同, 只是雾的范围大, 维持的时间长而已。空气中能容纳一定量的水汽, 气温愈高, 空气中所能容纳的水汽愈多, 反之愈少。

37. 他说毕业后将自主创业，成立一家公司，争取 10 年内进入世界 500 强。王强对他说，“如果我是你，我就先到一家国有企业工作一段时间。”
38. 一位网友问道，未来五年提升百姓幸福感，政府有哪些考虑？温家宝说，我们发展经济的目的就是满足人们日益增长的物质文化需求，就是让老百姓生活越来越好。
39. 当我们告别农耕社会奔赴工业社会之后，传统节日在工业大生产时代功能开始式微，西学东渐，西节也迅速在这片土地上枝叶繁茂起来，甚至有喧宾夺主之势。
40. 听了老师的话，学生们恍然大悟，才知道文学成就不是唾手可得，非得下一番苦功夫不可。他们激情满怀，个个跃跃欲试。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

41.

Research suggests that only a quarter of girls in England meet current recommended levels of physical activity each week, with the proportion taking part in regular sport falling steeply after the age of 10. What's more, one in five girls do no physical activity at all, twice the proportion of boys.

However, other research suggests that more than 80% of senior women business leaders played organized sports while growing up. Similar high proportions of female executives believe sport made them more disciplined, resilient and competitive in their careers.

For example, former US Secretary of State Condoleezza Rice was once a competitive figure skater and tennis player. And many Olympic medalists are excellent role models for young women. But experts say women's sport needs better funding and more media coverage. And it is necessary to offer a large range of sports to attract different types of women.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

42.

来信收悉。获知你们于近日创建 24 小时不打烊书店，为读者提供“深夜书房”，这很有创意，是对“全民阅读”的生动践行，喻示在快速变革的时代仍需一种内在的定力和沉静的品格。阅读能使人常思常新。好读书，读好书，既可提升个人能力、眼界及综合素质，也会潜移默化影响一个人的文明素养，使人保持宁静致远的心境，砥砺奋发有为的情怀。